

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



1. LE PROPOSIZIONI AVVERSATIVE

1.1. CON LA CONGIUNZIONE «A»

A invece di B

Collega elementi del periodo (A+B) che **NON** sono posti sullo stesso piano;
l'elemento introdotto dopo «A» esclude quello precedente.
Corrisponde a varie congiunzioni italiane: "E", "INVECE", "MA".

IL PADRE E IL FIGLIO LAVORANO, MA/E/INVECE/MENTRE LA FIGLIA STUDIA ANCORA.
ОТЭЦ И СЫН РАБОТАЮТ, А ДОЧКА ЕЩЁ УЧИТСЯ.

PAPÀ LAVORA E (INVECE) LA MAMMA STA A CASA.
ПАПА РАБОТАЕТ, А МАМА СИДИТ ДОМА.

Se provi a dividere in due il periodo otterrai due frasi con due diversi elementi che si escludono a vicenda.

Отэц и сын работают. Дóчка ещё учится в школе.
Папа работает. Мама сидит дома.

Nelle espressioni che seguono, e per la medesima ragione, in russo si deve usare «A» (=e, invece) e non «И»; attenzione, perché come italofoeni in questi casi tendiamo a sbagliare!

- IO MI CHIAMO ANNA, E TU?
- МЕНЯ ЗОВУТ АННА, А ТЕБЯ?
- COME VA?
- КАК ДЕЛА?
- IO TUTTO BENE, E TU?
- У МЕНЯ ВСЁ ХОРОШО. А У ТЕБЯ?

1.2. CON LA CONGIUNZIONE «НО»

A versus B

Collega elementi (A+B) del periodo che sono **IN OPPOSTO**.
Si traduce con "MA", "PERÒ". Corrisponde al nostro **MA** avversativo italiano.

IO PARLO BENE RUSSO, MA SCRIVO ANCORA MALE.
Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ ХОРОШО, НО ПИШУ ЕЩЁ ПЛОХО.

HA STUDIATO TANTO, MA NON HA PASSATO L'ESAME.
ОН МНОГО ЗАНИМАЛСЯ, НО НЕ СДАЛ ЭКЗАМЕН.

USO DELLA VIRGOLA CON «A» e «НО»

La virgola prima di «A» e «НО» va **SEMPRE** messa! Semplice!





2. LE PROPOSIZIONI COPULATIVE

2.1. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A e B

Corrisponde alla congiunzione italiana “E” che **COLLEGA** elementi del periodo, ponendoli sullo stesso piano (per la stessa ragione «И» si usa anche negli elenchi).

PADRE E FIGLIO LAVORANO.
ОТЭЦ И СЫН РАБОТАЮТ.

2.2. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A = B

Corrisponde alle preposizioni italiane “ANCHE”, “PURE” ed **ESPRIME IDENTITÀ** fra due o più elementi.

ANCHE/PURE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.
И МОЙ БРАТ ЛЮБИТ СПОРТ.

- NOI ANDIAMO AL BAR. –
- VENGO ANCH’IO CON VOI./VENGO PURE IO CON VOI.
- **МЫ ИДЁМ В КАФЕ. –**
- **И Я С ВАМИ.**

In questi casi fai attenzione alla posizione di «И» nella frase: essa va posta subito prima della parola o del costrutto che esprime il legame, il collegamento logico (anche **MIO FRATELLO**, anche **IO**).

USO DELLA VIRGOLA CON «И»

Ricorda che in generale in russo - diversamente dall’italiano - ogni proposizione **INDIPENDENTE** deve essere sempre separata dalle altre con la punteggiatura. Osserva la differenza nel caso della congiunzione «И», confrontando queste due frasi.

Cosa cambia?

1. I bambini hanno fatto i compiti e sono andati a fare una passeggiata.
Дéти позанимáлись и пошли гулять.
2. I bambini hanno fatto i compiti e la mamma ha dato loro un gelato.
Дéти позанимáлись, и мáма далá им морóженое.

1. **il soggetto è lo stesso (i bambini)**
2. **cambia il soggetto (i bambini / la mamma): sono due frasi indipendenti**



2.3. CON LA CONGIUNZIONE «ТО́ЖЕ», o con «И...ТО́ЖЕ» (RAFFORZATIVO).

A = B

Esprime una totale **IDENTITÀ** fra due elementi e traduce “ANCHE”, “PURE”, come nel caso precedente (2.2).

ANCHE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.

МОЙ БРАТ ТО́ЖЕ ЛЮБИТ СПОРТ.

- NOI ANDIAMO AL BAR.
- VENGO ANCH'IO./VENGO PURE IO.
- **МЫ ИДЁМ В КАФЕ.**
- **Я ТОЖЕ.**

Con il medesimo significato potrai incontrare l'espressione «ТА́КЖЕ», ma di registro alto.

ANCHE GLI ATLETI ITALIANI SONO ARRIVATI ALLE OLIMPIADI.

ИТАЛЬЯ́НСКИЕ СПОРСТМЕ́НЫ ТА́КЖЕ ПРИЕ́ХАЛИ НА ОЛИМПИА́ДУ.

LA POSIZIONE DI «ТО́ЖЕ» e «ТА́КЖЕ»

In russo è molto importante: va posto **tassativamente** subito dopo la parola a cui si riferisce, mai all'inizio della frase!



2.4. CON LA CONGIUNZIONE «И ЕЩЁ»

A e inoltre B

«И ЕЩЁ» esprime un'informazione **AGGIUNTIVA** e può significare “E ANCHE”, “ED INOLTRE”, “E IN PIÙ”, “ULTERIORMENTE”.

LE DONNE SI STANCANO AL LAVORO E INOLTRE SI OCCUPANO DELLA FAMIGLIA.

ЖЕ́НЩИНЫ УСТАЮ́Т НА РАБО́ТЕ И ЕЩЁ ЗАНИМА́ЮТСЯ СЕМЬЁЙ.

Con il medesimo significato potrai incontrare l'espressione «А ТАКЖЕ», ma di registro alto.

ALLA MOSTRA ABBIAMO VISTO DEI QUADRI E INOLTRE/E ANCHE DELLE SCULTURE INTERESSANTI.

НА ВЫ́СТАВКЕ МЫ ВÍДЕЛИ КАРТÍНЫ, А ТА́КЖЕ ИНТЕРЕ́СНЫЕ СКУЛЬПТУ́РЫ.

IL CONSIGLIO DEI MINISTRI HA DISCUSO LA RIFORMA FINANZIARIA E INOLTRE/E ANCHE LA NUOVA LEGGE SULL'EUTANASIA.

СОВЕТ МИНИ́СТРОВ ОБСУДИ́Л ФИНА́НСОВУЮ РЕФОР́МУ, А ТА́КЖЕ НО́ВЫЙ ЗАКОН ОБ ЭВТАНА́ЗИИ.



3. PROPOSIZIONI CORRELATIVE

3.1.. CON LE CONGIUNZIONI «И...И...» (SIA...SIA...)

Sia **A** sia **B**

La congiunzione «И» si usa inoltre per esprimere “SIA... SIA...”

**SIA QUANDO PIOVE SIA QUANDO NEVICA, IO CORRO SEMPRE AL PARCO.
И КОГДА ИДЁТ ДОЖДЬ, И КОГДА ИДЁТ СНЕГ, Я ВСЕГДА БЕГАЮ В ПАРКЕ.**

**SIA IL PADRE SIA IL FIGLIO SONO CARDIOLOGI.
И ОТЕЦ , И СЫН - КАРДИОЛОГИ.**

3.2. . CON LE CONGIUNZIONI «НИ...НИ...» (NÉ...NÉ...).

né **A** né **B**

In maniera analoga si esprime la **CORRELAZIONE AL NEGATIVO**.

**МОЙ МУЖ НИЧЕГО НЕ УМЕЕТ ДЕЛАТЬ: НИ ГОТОВИТЬ, НИ ПОМОГАТЬ ПО ДОМУ.
MIO MARITO NON SA FARE NIENTE: NÉ CUCINARE, NÉ AIUTARE IN CASA.**

Nelle correlative con «И... И...» oppure «НИ ...НИ...»
la virgola è obbligatoria dopo ogni elemento.



4. LE PROPOSIZIONI DISGIUNTIVE «ИЛИ»

A o B

Sia usa la congiunzione «ИЛИ» che significa “O”, “OPPURE”, usata da sola o ripetuta.

**QUANDO ERO IN QUARANTENA ASCOLTAVO MUSICA O GUARDAVO LA TV.
КОГДА Я СИДЕЛА НА КАРАНТИНЕ, Я СЛУШАЛА МУЗЫКУ ИЛИ СМОТРЕЛА ТЕЛЕВИЗОР.**

**O TI ISCRIVI ALL'UNIVERSITÀ O VAI A LAVORARE!
ИЛИ ТЫ ПОСТУПИШЬ В УНИВЕРСИТЕТ, ИЛИ ПОЙДЕШЬ РАБОТАТЬ!**

**O TI ISCRIVI ALL'UNIVERSITÀ, O VAI A LAVORARE O TI CACCIO DI CASA!
ИЛИ ПОСТУПАЙ В УНИВЕРСИТЕТ, ИЛИ ИДИ РАБОТАТЬ, ИЛИ Я ВЫГОНЮ ТЕБЯ ИЗ ДОМА!**

Quando nel periodo ci sono più elementi
è necessario separare sempre «ИЛИ» con le virgole.

